

TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADALET BAKANLIĞI
İLE
YUNANİSTAN CUMHURİYETİ ADALET BAKANLIĞI
ARASINDA
İŞBİRLİĞİ KONUSUNDA PROTOKOL

Bundan sonra “Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Yunanistan Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı;

İki Taraf arasındaki dostça ilişkileri pekiştirmek arzusu ile,

Adli makamların toplum hayatındaki rolünün önemine inanmış olarak,

Hukukî alandaki bilgi ve deneyim değişiminin her iki Tarafın çıkarlarına hizmet edeceğini belirterek,

Her iki Tarafın uluslararası yükümlülüklerini, ulusal mevzuatlarını ve yetkilerini dikkate alarak,

Aşağıdaki gibi ANLAŞMIŞLARDIR;

Madde 1

Taraflar aşağıdaki konularda işbirliğini geliştireceklerdir:

1. Hukukî konularda bilgi değişimi;
2. Tarafların ve onların adli makamlarının örgütlenme ve çalışmalarıyla ilgili deneyim değişimi;
3. Hakimlerin, savcılarının ve yardımcı adalet personelinin eğitiminin karşılıklı olarak desteklenmesi;
4. Kanun taslaklarının hazırlanması ve kanun hükümlerinin uygulanmasında bilgi değişimi;
5. Her iki Tarafa yararlı diğer hukukî ve adli konularda işbirliği.

Madde 2

Bu Protokolün hükümlerinin uygulanması amacıyla, Taraflar somut işbirliği programlarını yıllık istişarelerle hazırlayacaklardır.

Madde 3

İşbirliği konularının müzakeresi, işbirliği programlarının geliştirilmesi ve uygulanan programların özetlenmesi amacıyla Taraflar, uzman ve çalışma grupları kuracaklardır.

Madde 4

Taraflar, her iki Devletin adli makamları arasında doğrudan temas ve deneyim değişimi koşullarını oluşturacaklardır.

Madde 5

Taraflar, karşılıklı yararları bulunan konularda, bilimsel konferanslar ve seminerler düzenleyeceklerdir.

Madde 6

Taraflar, karşılıklı yararları bulunan konularda araştırma yapmak amacıyla uzman değişimini teşvik edeceklerdir.

Madde 7

Bu Protokoldeki konularla ilgili yazışmalarda, Taraflar kendi resmî dillerine ilaveten İngilizce çevirileri kullanacaktır.

Madde 8

Her bir Taraf bu Protokolün uygulanmasında kendi masraflarını üstlenecektir.



Madde 9

Bu Protokol süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

Bununla beraber, Taraflardan her biri; Protokolü diğer Tarafa diplomatik kanallardan bildirimde bulunmak suretiyle her zaman feshedebilir.

Fesih, diğer Tarafın bu konudaki bildirimini aldığı tarihten üç ay sonra geçerlik kazanacaktır.

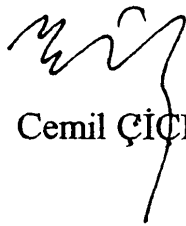
Madde 10

Bu Protokol, ilgili iç mevzuatına göre onay sürecini tamamladığını diplomatik kanallardan son olarak diğer tarafa bildiren tarafın, bu bildiriminden 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

Atina'da 8 Haziran 2005 günü, her biri Türkçe, Yunanca ve İngilizce dillerinde, ikişer asıl nüsha olarak ve tüm metinler aynı şekilde geçerli olmak üzere yapıldı.

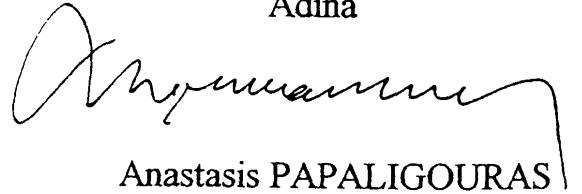
Uyuşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Adalet Bakanlığı
Adına



Cemil ÇİCEK

Yunanistan Cumhuriyeti
Adalet Bakanlığı
Adına



Anastasis PAPALIGOURAS

PROTOCOL
CONCERNING COOPERATION BETWEEN
THE MINISTRY OF JUSTICE OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE MINISTRY OF JUSTICE OF THE HELLENIC REPUBLIC

The Ministry of Justice of the Republic of Turkey and the Ministry of Justice of the Hellenic Republic, hereinafter referred as "the Parties",

Desiring to strengthen friendly relations between the two Parties,

Being convinced in the important role of judicial authorities in the life of society,

Noting that the exchange of knowledge and experience in the legal field serves to the interests of both States,

Taking into account the international commitments, and the national legislation of their respective countries as well as the competences of both Parties.

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall promote the cooperation in the following fields:

1. Exchange of information on legal matters;
2. Exchange of experience concerning organization and functions of the Parties and their judicial authorities;
3. Mutual support for training of judges, public prosecutors and auxiliary judicial personnel;
4. Exchange of information on drafting of laws and implementation of legal provisions;
5. Cooperation in other legal and judicial matters which are of interest to both Parties.

ARTICLE 2

For the purpose of implementing the provisions of the present Protocol, the Parties will set up concrete programmes of cooperation on an annual basis consultation.

ARTICLE 3

In order to discuss cooperation matters, develop the cooperation programmes and summarize the implemented programmes, the Parties shall set up expert and working groups.

ARTICLE 4

The Parties shall create conditions for direct contact and exchange of experience between judicial authorities of both States.

ARTICLE 5

The Parties shall organize seminars and scientific conferences on issues of mutual interest.

ARTICLE 6

The Parties shall promote the exchange of experts to make researches on the issues of mutual interest.

ARTICLE 7

In conducting correspondence concerning the issues under this Protocol, the Parties shall use their respective official languages along with additional translations into English.

ARTICLE 8

Each Party shall bear its own costs in applying this Protocol.

ARTICLE 9

This Protocol shall remain in force for an indefinite period.

However each Party may denounce the Protocol at any time by giving a notice to the other Party through diplomatic channels.

Denunciation shall take effect after three months from the date when the other State has received such notification.

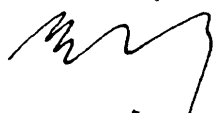
ARTICLE 10

This Protocol shall enter into force 30 days after the last notification by which a Party informs the other, through diplomatic channels, about the completion of its relevant internal procedures.

Done in Athens on 8 June 2005, in two originals each in the Turkish, Greek and English languages, all texts are equally authentic.


In case of divergence, the English text shall prevail.

For
the Ministry of Justice
of the Republic of Turkey



Cemil ÇİÇEK

For
the Ministry of Justice
of the Hellenic Republic



Anastasis PAPALIGOURAS

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Το Υπουργείο Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Δικαιοσύνης της Τουρκικής Δημοκρατίας, εφεξής αποκαλούμενα "τα Μέρη",
Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο Μερών,
Πεπεισμένα για το σημαντικό ρόλο που διαδραματίζουν οι δικαστικές αρχές στη ζωή της κοινωνίας,

Σημειώνοντας ότι η ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών στο νομικό τομέα υπηρετεί τα συμφέροντα και των δύο Κρατών,

Λαμβάνοντας υπόψη τις διεθνείς δεσμεύσεις και την εθνική νομοθεσία των αντίστοιχων χωρών τους, καθώς και τις αρμοδιότητες των δύο Μερών,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ως εξής:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα προάγουν τη συνεργασία στους εξής τομείς:

1. Ανταλλαγή πληροφοριών για νομικά ζητήματα.
2. Ανταλλαγή εμπειριών σχετικά με την οργάνωση και τις λειτουργίες των Μερών και των δικαστικών αρχών τους.
3. Αμοιβαία υποστήριξη για την εκπαίδευση δικαστών, εισαγγελέων και επικουρικού δικαστικού προσωπικού.
4. Ανταλλαγή πληροφοριών για τη σύνταξη νόμων και την εφαρμογή νομικών διατάξεων.
5. Συνεργασία σε λοιπά νομικά και δικαστικά ζητήματα που ενδιαφέρουν τα δύο Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 2

Για την εφαρμογή των διατάξεων του παρόντος Πρωτοκόλλου, τα Μέρη θα θεσπίζουν συγκεκριμένα προγράμματα συνεργασίας μετά από διαβουλεύσεις σε ετήσια βάση.

ΑΡΘΡΟ 3

Για να συζητούνται ζητήματα συνεργασίας, να αναπτύσσονται προγράμματα συνεργασίας και να συνοψίζονται τα εφαρμοσθέντα προγράμματα, τα Μέρη θα δημιουργήσουν ομάδες εμπειρογνομένων και ομάδες εργασίας.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη θα δημιουργήσουν τις κατάλληλες συνθήκες για απ' ευθείας επαφές και ανταλλαγή εμπειριών μεταξύ των δικαστικών αρχών των δύο Κρατών.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μέρη θα διοργανώνουν σεμινάρια και επιστημονικές διασκέψεις για ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Μέρη θα προάγουν την ανταλλαγή εμπειρογνομένων για την πραγματοποίηση ερευνών σε ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 7

Για την αλληλογραφία σχετικά με ζητήματα που αφορούν το παρόν Πρωτόκολλο, τα Μέρη θα χρησιμοποιούν τις αντίστοιχες επίσημες γλώσσες τους, μαζί με πρόσθετες μεταφράσεις στην αγγλική γλώσσα.

ΑΡΘΡΟ 8

Κάθε Μέρος θα καταβάλει τις δαπάνες του για την εφαρμογή του παρόντος Πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 9

Το παρόν Πρωτόκολλο θα παραμείνει σε ισχύ επ' αόριστον.

Εντούτοις, κάθε Μέρος μπορεί να καταγγείλει το Πρωτόκολλο ανά πάσα στιγμή αποστέλλοντας γνωστοποίηση προς το άλλο Μέρος δια της διπλωματικής οδού.

Η καταγγελία θα τίθεται σε ισχύ τρεις μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της εν λόγω γνωστοποίησης από το άλλο Κράτος.

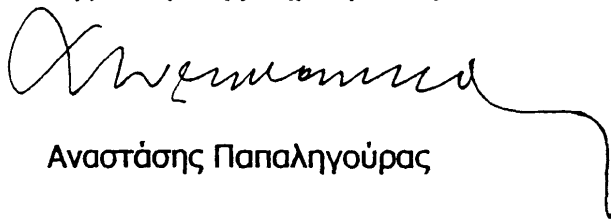
ΑΡΘΡΟ 10

Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ 30 ημέρες μετά την τελευταία γνωστοποίηση με την οποία το ένα Μέρος ενημερώνει το άλλο, δια της διπλωματικής οδού, ότι έχουν ολοκληρωθεί οι σχετικές εσωτερικές διαδικασίες του.

Συντάχθηκε στην Αθήνα στις 8 Ιουνίου 2005 σε δύο πρωτότυπα, έκαστο στην ελληνική, τουρκική και αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση διαφορών, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για
το Υπουργείο Δικαιοσύνης
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Αναστάσης Παπαληγούρας

Για
το Υπουργείο Δικαιοσύνης
της Τουρκικής Δημοκρατίας



Cemil Cicek